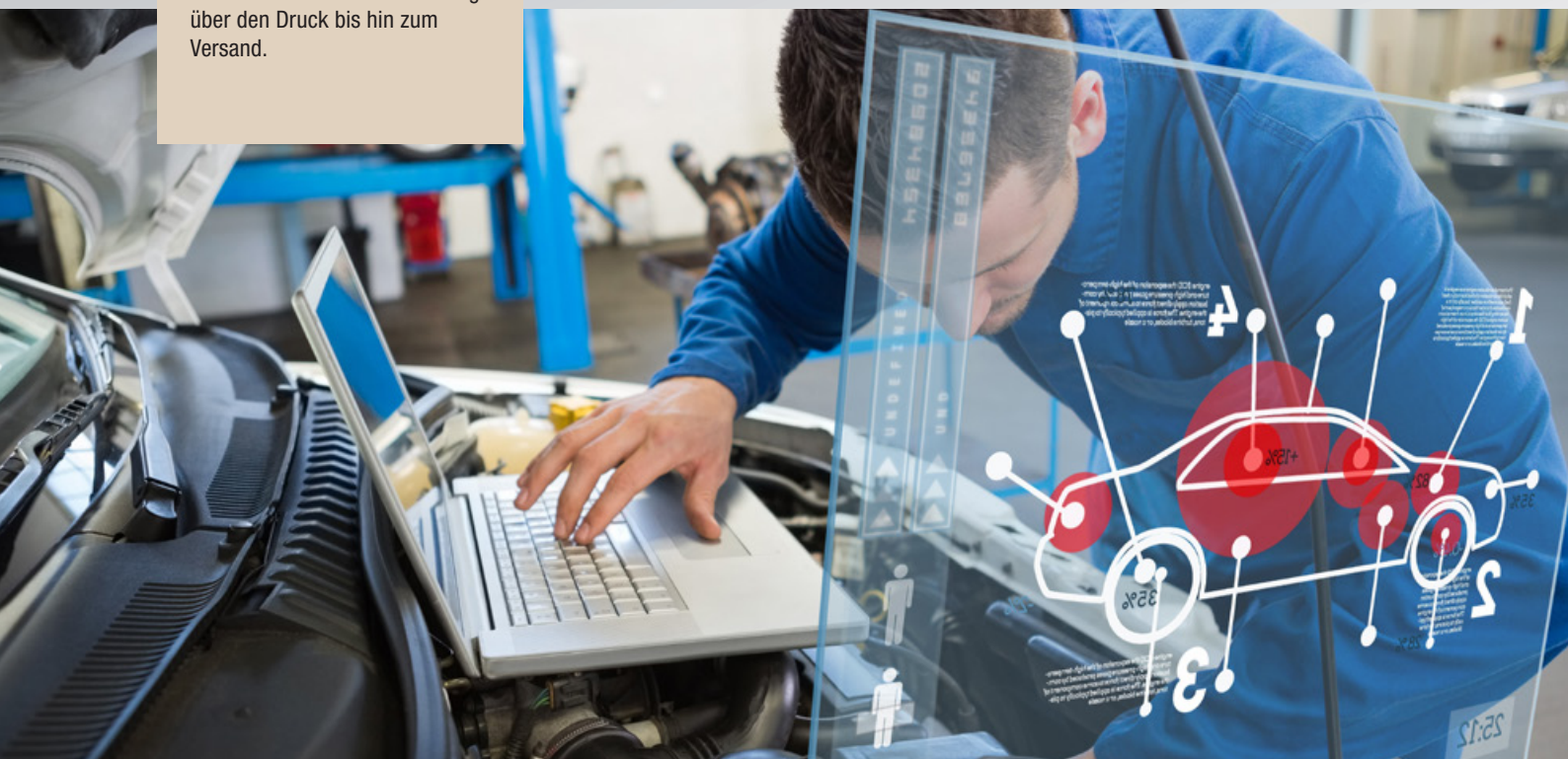


FALLSTUDIE

Die KERN AG, Sprachendienste betreut die Erstellung umfangreicher Unternehmensmaterialien eines weltweit tätigen Fahrzeugzulieferers: von der Übersetzung über den Druck bis hin zum Versand.



Full Service: Erstellung, Übersetzung und Produktion von firmeninternen Unterlagen

Als Full-Service-Dienstleister im Bereich des globalen Sprachenmanagements bietet die KERN AG nicht nur Übersetzungen an. Von der Erstellung umfangreicher Unternehmensmaterialien über den Druck bis hin zum Versand übernimmt sie alle notwendigen Schritte, um ein zufriedenstellendes Ergebnis für den Kunden sicherzustellen.

Das Projekt

Ein weltweit tätiger Fahrzeugzulieferer mit Hauptsitz in den USA bat die KERN AG, Sprachendienste um Unterstützung bei der Übersetzung firmeninterner Handbücher zur Schulung der Mitarbeiter. Dem Unternehmen, das weltweit über 130.000 Mitarbeiter beschäftigt und in 39 Ländern produziert, war es ein besonderes Anliegen, den einzelnen Niederlassungen die Handbücher in der eigenen Landessprache zur Verfügung zu stellen und den Mitarbeitern somit einen direkten Zugang zu den Handbüchern zu verschaffen. Die Übersetzung erfolgte daher unter anderem in folgende Zielsprachen: Rumänisch, Deutsch, Polnisch, Ungarisch, Italienisch, Französisch und Spanisch. Darüber hinaus war die Vorbereitung für den Druck und der Versand der Handbücher in verschiedene Produktionsstätten in ganz Europa – Spanien, Rumänien, Moldawien, Polen, Serbien und Mazedonien – gewünscht.

Zusammenstellung des Projektteams und Herausforderungen

Die umfangreichen Handbücher, die unter anderem Methoden zum Umgang mit Konfliktsituationen und Personalmanagementthemen umfassten, mussten vor allem unter Berücksichtigung des firmenspezifischen Wordings übersetzt werden. Gerade im Hinblick auf diese teils sensiblen Inhalte musste im Übersetzungsvorgang auch die Intention des Unternehmens beachtet werden. Um die Übersetzungen erfolgreich umsetzen und die einheitliche Verwendung der Termini sicherstellen zu können, war zum einen ein festgelegtes Projektteam sowie zum anderen eine enge Abstimmung mit dem Auftraggeber unabdingbar. Im vorliegenden Fall war ein mehrköpfiges Team bestehend aus Projektmanagern, Übersetzern, Linguisten, Korrektoren, Terminologen und Engineers am Projekt beteiligt.

Daneben mussten für die Umsetzung der umfangreichen Handbücher und die einwandfreie fachliche Qualität des neu erstellten Materials von den Translation Engineers der KERN AG die Ausgangsdateien für den Einsatz eines Translation-Memory-Systems aufbereitet werden, das den gesamten Übersetzungsprozess vereinfachte.

Darüber hinaus war der Einsatz von Grafikern und DTP-Experten zur Einhaltung der Corporate Identity und der Sicherung eines optimalen Drucks notwendig.

Umsetzung – Full Service

Als Full-Service-Dienstleister ist die KERN AG für Projekte, die sowohl inhaltlich als auch gestalterisch komplex sind, hervorragend aufgestellt und verfügt zudem über die notwendige langjährige Expertise.

Nach erfolgter Übersetzung der vom Kunden gelieferten Texte mussten diese von der KERN AG mithilfe des DTP-Programms InDesign für den Druck optimiert werden. So konnte gemäß den Vorgaben zum einen

die sprachliche Komponente und zum anderen auch die notwendige Erstellung einer Druck-PDF aus InDesign – die für ein zufriedenstellendes Druckergebnis benötigt wird – sichergestellt werden. Bevor die Handbücher in den verschiedenen Sprachen in den Druck gingen, ließ die KERN AG die übersetzten und grafisch aufbereiteten Dokumente dem Kunden zunächst zur Überprüfung zukommen. Erst nach eingehender Prüfung durch den Kunden sowie einer erneuten Kontrolle durch das KERN-Team wurden diese für den Druck und den Versand freigegeben. Das fertig produzierte Material garantiert die korrekte Übermittlung der Schulungsinhalte und unterstützt damit das unternehmensinterne Anliegen. Sämtliche Handbücher stehen den Teams an den verschiedenen Standorten als gedrucktes Nachschlagewerk nun zur Verfügung.

Ergebnis und Ausblick der Zusammenarbeit

Das ausgewählte Projektteam, bestehend aus Linguisten, Translation Engineering sowie DTP und Produktion realisierte das Projekt zur vollen Zufriedenheit des Kunden und konnte die Aufträge unter Einhaltung strikter Lieferfristen und Vorgaben erfolgreich ausführen.

Mittlerweile ist die KERN AG eingespielter Partner des Unternehmens und konnte bereits mehrere hundert Exemplare übersetzen, drucken und an mehrere Standorte versenden. In regelmäßigen Abständen erfolgen weitere Druck- und Versandaufträge für die verschiedenen Produktionsstätten. Dafür bereitet die KERN AG weiterhin die übersetzten Versionen für den Druck und den Versand vor. So kann das Unternehmen auch weiterhin einen optimalen Wissenstransfer in den europäischen Standorten garantieren.

www.e-kern.com



KERN AG, Sprachendienste

Kurfürstenstraße 1 · 60486 Frankfurt am Main · Tel. (069) 75 60 73 - 0 · Fax (069) 74 99 98 · info@e-kern.com

Deutschland: Aachen · Augsburg · Berlin · Bielefeld · Bochum · Bonn · Braunschweig · Bremen · Darmstadt · Dortmund · Düsseldorf · Essen · Frankfurt am Main · Freiburg · Friedrichshafen · Hamburg · Hannover · Heilbronn · Karlsruhe · Kassel · Köln · Leipzig · Mainz · Mannheim · München · Münster · Nürnberg · Regensburg · Saarbrücken · Stuttgart · Ulm · Wiesbaden · Wuppertal · Würzburg

Niederlande: Amsterdam · Eindhoven · Rotterdam · Utrecht · **Frankreich:** Lyon · Marseille · Paris · **Österreich:** Graz · Innsbruck · Linz · Wien · **Polen:** Warschau · **England:** London
Vereinigte Staaten: New York · San Francisco